Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wszystkie ze względu na was aby łaska zaobfitowawszy ze względu na większe dziękczynienie obfitowałoby ku chwale Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wszystko natomiast ze względu na was,\* aby dzięki łasce,\*\* która w obfitości okazała się dla wielu, zaobfitowało dziękczynienie\*\*\* – dla chwały Bożej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (To) bowiem wszystko dla was. aby łaska, zaobfitowawszy dla coraz liczniejszych, dziękowania dala obfitość\* ku chwale Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wszystkie ze względu na was aby łaska zaobfitowawszy ze względu na większe dziękczynienie obfitowałoby ku chwale Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko natomiast dzieje się ze względu na was, aby dzięki łasce, która tak obficie dała o sobie znać w przypadku wielu, zaobfitowało też dziękczynienie — dla chwały Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko *to* bowiem *dzieje się* dla was, żeby obfitująca łaska, przez dziękczynienie wielu, rozmnożyła się ku chwale Bożej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć to wszystko dzieje się dla was, aby łaska ona obfitująca przez dziękowanie wielu ich rozmnożyła się ku chwale Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszytko dla was, aby łaska, obfitująca w dziękczynieniu przez wielu, obfitowała ku chwale Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko to bowiem dla was, ażeby łaska, obfitująca we wdzięczność wielu, pomnażała się Bogu na chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko to bowiem dzieje się ze względu na was, aby, im więcej jest uczestników łaski, tym bardziej obfitowało dziękczynienie ku chwale Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko to bowiem ze względu na was, aby łaska, obfitująca coraz bardziej przez wzrost liczby wiernych, pomnożyła dziękczynienie na chwałę Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to znosimy dla was, aby coraz większa łaska pomnażała dziękczynienie wielu na chwałę Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo to wszystko ze względu na was, aby pomnażająca się wśród wielu łaska owocowała obficie dziękczynieniem na chwałę Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko dzieje się ze względu na was, by pomnażała się łaska w miarę, jak przybywa wiernych i by się potęgowała ich wdzięczność wobec Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko to czynimy dla was, aby łaska pomnożona na skutek wzrastającej liczby wiernych spotęgowała dziękczynienie na chwałę Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо все - для вас, аби помножена ласка багатьма, щедро принесла подяку на Божу славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wszystko jest dla was, aby łaska, obfitując dla większej ilości ludzi, mogła dać obfitość dziękczynienia ku chwale Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystko to ze względu na was, aby dzięki łasce płynącej ku coraz większej liczbie ludzi dziękczynienie obfitowało i przynosiło chwałę Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko bowiem jest przez wzgląd na was, aby niezasłużona życzliwość, która została pomnożona, obfitowała za sprawą dziękczynienia wielu innych, ku chwale Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wszystko to dzieje się ze względu na was, aby coraz więcej ludzi doświadczało Jego łaski i dziękowało Bogu, przynosząc Mu chwałę. |

1. 1) <x>540 1:3-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 9:11-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 1:20</x>; <x>540 8:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)